

“Siguese vna breue platica acerca de las cosas dichas en estas dos partes del *Arte de la lengua mexicana*. Capitulo 10”

p. 273-278

Fray Alonso de Molina

*Arte de la lengua mexicana y castellana compuesta por el muy reuerendo padre fray Alonso de Molina de la orden del señor Sant Francisco*

Ascensión Hernández de León-Portilla  
(edición crítica, estudio introductorio, transliteración y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México  
Instituto de Investigaciones Históricas/  
Fideicomiso Felipe Teixidor y Monserrat Alfau de Teixidor/  
Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey

2018

304+[CCXL] p.

(Facsímiles de Lingüística y Filología Nahuas 10)

ISBN 978-607-30-1210-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 1 de junio de 2020

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/630/arte\\_lengua.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/630/arte_lengua.html)



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

D. R. © 2020, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



SIGUESE VNA BREUE PLATICA ACERCA DE LAS COSAS  
DICHAS EN ESTAS DOS PARTES DEL *ARTE DE LA LENGUA*  
*MEXICANA*. CAPITULO 10

PRIMERO NOTABLE

¶ Allende desto, despues de leidas las cosas que se han dicho en las dos partes deste libro, sera bueno que el estudioso amator desta lengua, lea luego la Doctrina /f. 29r./ christiana que en la dicha lengua mexicana traduximos<sup>237</sup> los años passados y agora de nueuo la tornamos a ympri-  
mir con su romance, ocupandose en passarla y entenderla muy bien para que despues de bien entendida y sabida venga mas facilmente a entender por ella el phrasis desta lengua y tenga atencion y note la manera de hablar destes naturales, conforme a lo que en este arte esta dicho.

SEGUNDO NOTABLE

Y puedese hazer esta siguiente construccion exponiendo y declarando por todas las sillabas de la oracion del Pater Noster, cuyo pedaço o parte aqui declaramos en la dicha lengua mexicana. Donde se deue aduertir primeramente a dos cosas. La primera, que generalmente asi en los nombres como en los verbos ay dos generos o maneras de sillabas: las vnas que se llaman serviles por quanto siruen a muchos nombres o verbos/ f. 29v/ para conocer la diferencia que puede auer entre el nombre y el verbo, assi como deste nombre *piltzintli*. que quiere dezir muchacho o niño, el *tzintli*. es seruil porque sirue a muchos nombres, asi como a *tilmatzintli*. etcetera. Y llamase seruil para que se entienda y conozca la diferencia del vn nombre a la del otro nombre; por quanto *pilli*. y *piltzintli*. son diferentes el vno del otro, y el *tzintli*. puesto en el *piltzintli*. sirue para que se sepa

<sup>237</sup> En la 2a. edición se añade: “e imprimimos”.

que el *pilli*. y el *piltzintli*. difieren en la significacion; por quanto *pilli*. quiere dezir noble persona y *piltzintli*. quiere decir niño o muchacho.

Exemplo del verbo, en el qual mas particularmente las dichas sillabas seruiles aprouechan para conocer las muchas y diuersas diferencias de los verbos, conuiene a saber, para conocer el modo del verbo, si es del indicatiuo o del imperatiuo modo, etcetera. *Yten* para conocer el tiempo del verbo, si es del presente, del preterito o del futuro. *Yten* para conocer la persona del verbo, si es de la primera, /f. 30r/ segunda o tercera persona. Y aprouechan las dichas sillabas seruiles para conocer el numero del verbo, si es singular o plural; y aprouechan para conocer la calidad del verbo: si es verbo actiuo, passiuo o impersonal. Las quales sillabas siruen a muchos verbos aunque algunas vezes en diferentes maneras: porque muchas vezes son algunas sillabas seruiles que siruen a los verbos de la primera conjugacion y otras a la segunda; y algunas a la tercera y otras a la quarta conjugacion de la lengua latina. Lo qual parece claro en Donato o en Antonio de Lebrixa; porque en esta lengua no tienen las dichas quatro conjugaciones como las tiene la lengua latina, como lo diximos en la primera parte deste arte.

Y para entender esto mas claramente pongamos aqui vn exemplo, en la lengua latina, para que por el podamos entender mejor en la lengua mexicana quales sillabas son las sieruas o seruiles. Exemplo: *amo. amas. amat*. La rayz deste /f. 30v/ verbo es *amo*. en la qual rayz, tomada ella por si, nunca se pone alguna sillaba seruil, mas luego despues de la dicha rayz se ponen las letras o sillabas seruidoras, por las quales se conoce la diferencia de las personas, de los modos, de los tiempos, de los numeros y la calidad de los verbos, asi como diziendo *amas. amat*. porque *amas*. tiene esta letra seruil *s*. por la qual se conoce que es de la segunda persona del indicatiuo modo del tiempo presente y del numero singular. Y lo mismo se ha de dezir desta diction *amat*. por quanto la letra *t*. es seruidora, porque denota que el verbo es de la tercera persona del indicatiuo modo, del tiempo presente y del numero singular.

*Yten* diziendo *amamus*. el *mus*. es seruil, porque sirue para que se sepa que el verbo es del numero plural, del modo indicatiuo y del tiempo presente. Y del *amatis*. esta sillaba *tis*. es seruidora por quanto sirue para conocer que el verbo es de las segundas personas del numero plural del /f. 31r/ indicatiuo modo. *Amat*.<sup>238</sup> tiene dos letras seruidoras que son la *n*. y la *t*. las quales denotan que el verbo es de las terceras

<sup>238</sup> Debe decir "*Amant*".

personas del numero plural del indicatiuo modo. Y asi de las demas. Por lo aqui dicho se podra conocer facilmente quales letras o sillabas sea seruidoras en qualquier modo, tiempo, persona y numero; para lo qual pongamos aqui otro exemplo solamente: *amabam. amabas. amabat. amabamus. amabatis. amabant.* Estas sillabas *bam. bas. bat. bamus. batis. bant.* se dizen seruiles o seuidoras por las razones arriba dichas; porque siruen y aprouechan para conocer de que modo, tiempo y persona, etcetera, sea el verbo. Y no curamos de dezir aqui de como en este verbo *amo.* en las 2 y 3 personas del numero singular y en todos los plurales y en todos los modos y en todos los tiempos la *o.* se muda en *a.* la qual *a.* se puede dezir que es seruidora segun el sentido arriba dicho.

Y dado que esta digresion parezca a algunos prolixa es empero muy prouechosa para entender mas facilmente esta lengua cotejandola con la latina /f. 31v/ como emos dicho, hecha en las maneras ya dichas para venir en conocimiento de las sillabas seruidoras desta lengua. Donde se deue aduertir que por otra razon tambien se dizen estas sillabas seruidoras o seruiles por quanto siruen a muchos verbos; lo qual esta claro segun lo que arriba diximos del verbo *amas. amat. amamus. amatis. amant.* Las sillabas seruiles que alli se ponen para conocer el modo deste verbo *amo,* las personas, numeros y tiempos, se ponen semejantes y por las mismas razones en este verbo *seruo. seruas. seruat.*

Empero has de saber que los verbos actiuos se ponen absolutos en la lengua latina y sin ninguna sillaba seruidora, como queda dicho. Porque decimos *amo. seruo.* etcetera. Mas en esta lengua mexicana nunca se pone el verbo actiuo sin alguna particula que signifique la persona paciente, conuiene a saber *te. o tla. o c. o qui. o quin.* como arriba se dixo.

La segunda cosa que aqui hemos de ver /f. 32r/ es, quasi como vna llaue uniuersal para conocer la rayz del verbo, a la qual deue qualquiera estar atento, para que conozca la significacion del verbo y sepa quales sillabas sean la rayz del verbo y quales las seruidoras o seruiles. Porque algunas vezes (assi como en la lengua latina) se hallaran mas sillabas seruiles del verbo que de su rayz. Exemplo: *amaueram. amaue- ras. amauerat. amaueamus,* etcetera. Donde parece claro que desta rayz del verbo *amo.* no hay sino dos letras, conuiene a saber: *a. y m.* y ay algunas vezes dos sillabas seruidoras, conuiene a saber, *veram. veras.* porque dezimos *amaueram. amauearas. amauearat.* Y otras vezes son tres las seruidoras como parece en este tiempo pluscuamperfecto del numero plural, quando dezimos *amaueamus. amauearatis. amauearant;* donde esta claro que son tres sillabas seruidoras y deste verbo *amo.* no ay sino dos letras.

Pongamos pues aqui vn exemplo a este proposito en la lengua mexicana; /f. 32v/ dicen estos naturales assi, *annechmocxipaquilizque*. que quiere dezir lauarme eis los pies. Donde parece que de la rayz deste verbo *paca*. que quiere dezir lau, no quedan sino dos letras que son *p.* y *a.* y todas las demas sillabas son seruidoras por las razones arriba dichas. Lo qual parecera mas claro en la exposicion y declaracion que se sigue de la oracion del Padre Nuestro. La qual se traduce de latin en la lengua mexicana desta manera.

#### PATER NOSTER

*Totatzine*, in *ilhuicac timoyetzica*, *mayectenehualo vel mamoyecteneua* in *motocatzin*, *mavallauh* in *motlatocayotzin*. etcetera, asi como esta escrita la dicha oracion en la Doctrina Christiana. Donde el *totatzine*. quiere decir padre nuestro en la manera siguiente: *to.* nuestro; *ta.* padre; el *tzin*. es para hablar con reuerencia, de *tatzintli*. que esta compuesto de *tatli*, quitado el *tli*. Y es caso de vocatiuo: y deuese hazer el accento en la vltima sillaba, es a saber en el *ne*. diziendo *totatzine*. *In.* que, porque este es relatiuo de todas las personas, de todos los /f. 33r/ numeros y de todos los generos, como arriba se dixo. *Ilhuicac*. en los cielos, porque la *c* quiere decir en, *ylhuica*. cielos, porque *ilhuicatli*. quiere dezir cielo, donde parece claro que la *tl*. se quita y se pone la *c*. la qual es preposicion y significa en, como queda dicho quando tratamos de las preposiciones. *Timoyetzica*. quiere dezir eres o estas. Y este verbo *ninoyetzica*. *timoyetzica*. etcetera, es el elegante y reuerencial deste verbo *nica*. que quiere dezir soy o estoy: lo qual puedes ver arriba en el fin del titulo de los verbos reuerenciales.

*Mamoyecteneua*. el *ma*. puede ser particula del imperatiuo modo, del tiempo presente. *Moyecteneua*. que quiere dezir sea santificado, es verbo reflexiuo y compuesto; porque se compone deste nombre *yectli*. que quiere dezir bueno y del verbo *niteteneua*. que quiere dezir nombro o digo y el *mo*. haze que el verbo sea reflexiuo y es aqui de la tercera persona del imperatiuo modo o del optatiuo modo del tiempo presente, del numero singular. Y exponese desta manera: *moyecteneua*. bendicese y entiendese de la voz passiuu /f. 33v/ y quiere dezir sea bendito o bien nombrado, que es lo mismo, que sea santificado. Exponiendo cada particula por si, conuiene a saber: *yec*. bien; *teneua*. diga o nombre; *mo*. asi mesmo y quiere dezir bendigase a si mesmo, que en el latin dezimos *benedicatur*. por la voz passiuu. Y en algunas cartillas se dize *mayecte-*

*nehualo*. que significa lo mismo, porque *yectenehualo*. es de la boz passiuu del verbo passiuo *niyecteneualo*. que quiere dezir soy bendito.

*Ymmotocatzin*. por *inmotocatzin*. Porque la *n*. ante la *m*. se muda en *m*. y exponese de esta manera: *mo*. tu; *toca*. nombre; *tzin*. se pone por reuerencia del nombre de Dios. de *tocatzintli*. quitado el *tli*. el qual se compone de *tocaitl*. que quiere dezir nombre. *Mauualauh*. el *ma*. como arriba se dixo, puede ser particula que sirue al imperatiuo o al optatiuo modo; *vallauh*. venga, del verbo *niuallauh*. que quiere dezir vengo. Del qual verbo tratamos arriba.

*Ymmotlatocayotzin*. Tu /f. 34r/ reyno. Donde el *im*. se pone por *in*. por razon de la *m*. que se sigue como arriba diximos. Y exponese desta manera: *mo*. tu, *tlatocayo*. reyno, porque *tlatocayotl*. quiere dezir reyno. Donde el *tlatocayotl*. pierde la *tl*. porque toma el *mo*. El *tzin*. se pone por razon de la reuerencia de *tlatocayotzintli*. quitado el *tli*. Y desta manera puedes exponer y declarar toda la oracion del *pater noster*, assi como esta en la cartilla. Y seria bien que toda la cartilla donde esta la Doctrina Christiana se expusiesse y declarase desta manera para que qualquiera por si pudiese estudiar esta lengua mexicana con poca ayuda de maestros que la enseñen.

Haga pues el prudente lector toda su posibilidad y prueue a intentar o entender lo que pudiere desta lengua, cotejandola y midiendola con la lengua latina o con otra qualquiera de las que supiere y sabiamente procure entender la manera que tienen estos naturales de escreuir y poner su lenguaje conforme al /f. 34v/ enseñamiento y preceptos deste Arte. Y tenga memoria de lo que el bienaventurado San Pablo dize en la primera epistola que escriuio a los de Corinthio en el capitulo 14: quiero que todos vosotros hableys en diuersas lenguas aunque querria mas que profetizasedes. (El que esto leyere entienda bien el sentido desta auctoridad). Y baste por agora lo aqui dicho acerca del Arte mexicana.

#### NOTABLE

Es de aduertir que assi como en todas las lenguas vulgares ay dos maneras de pronunciacion, la vna perfecta y verdadera y la otra imperfecta y mal pronunciada, que es lo mismo en esta lengua mexicana:<sup>239</sup>

<sup>239</sup> En la 2a. edición esta última frase se sustituye por la siguiente: "assi ni mas ni menos en esta lengua mexicana".

lo que se prueua porque en las cortes de los reyes y principes y entre personas ilustres se habla la lengua materna con mas curiosidad y policia que entre gente labradora y de baxa suerte. De manera que estos hablan la misma lengua vulgar y materna tan /f. 35r/ imperfectamente y con tantas incongruidades que las mas vezes no se dexan entender de la gente noble. Pero es cosa maravillosa que pronunciando las dichas lenguas maternas y proprias congrua y perfectamente se dexan entender assi de los vnos como de los otros; y prosupuesto que en todas las lenguas acaezca esto, ni mas ni menos se ha de tener entendido que acaece en esta lengua mexicana: la qual no es menos curiosa y delicada que qualquiera de las otras; en la qual no con poco trabajo e yo compuesto este arte, conforme a las reglas verdaderas y perfectas, con que los mas sabios de los mexicanos la pronuncian.

Y aunque en algunas partes la pronuncien con algunas incongruidades e imperfectamente, lo regule con las ya dichas reglas deste Arte; el qual si bien se mirare y estudiare con atencion y se pronunciare como conuiene, es la dicha lengua tan excelente y facunda, que todos los ministros desta nueva Iglesia /f. 35v/ que quisieren ayudar a estos naturales, facilmente y con poco trabajo podran confesar y predicar y administrar los sanctos sacramentos delante de los mas sabios de la dicha lengua mexicana. Y esto por estar tan claro y facil de aprender este Arte, que vna mediana habilidad lo entendera y comprehendera sin maestro y con poco trabajo, hablando y pronunciando la dicha lengua mexicana muy entera y perfectamente.

Ruego a los que leyeren esta nuestra obra, no sin mucho trabajo compuesta y acabada, que con toda llaneza y bondad la reciban y se aprouechen della. Pues segun el consejo de los sanctos y aprouados padres que despues de otros vinieron a coger las espigas que auia quedado de la cosecha de la doctrina euangelica, assi como aquella diligente, cuydadosa y humilde Ruth, que por la mesma orden se aprouechen y nos aprouechemos todos destas espiguillas que hemos cogido.

A gloria de nuestro Dios y Señor, y para edificacion desta sancta Yglesia y consolacion y exercicio de las personas estudiosas, y finalmente, para que en todo y por todo sea honrado y glorificado nuestro soberano Dios, el qual bendito sea en los siglos de los siglos. Amen.

† *Laus Deo* †